

中国现当代文学在欧美的译介

Translation of Modern and Contemporary Chinese Literature in Europe and America

Avrupa ve Amerika'da Modern ve Çağdaş Çin Edebiyatı Çevirileri

Lale AYDIN¹ 



摘要

随着中国经济和国际地位的发展，世界各国开始了解中国的文化、语言、历史和文学，中国文学受到了外国读者越来越多的关注，与此同时，中国文学的外译与传播也开始了。自2009年起，中国政府启动了大规模文学精品翻译出版项目，通过这个项目，中国文学在海外的传播取得了一定的成效，但中国现当代文学在海外的传播与接受情况还不是很稳定。本文介绍了中国现当代文学在欧美国家的翻译传播状况，作为背景，首先概述了在海外开展汉语教学的著名大学及其出版的中国文学杂志。然后分析了中国现当代文学在海外，尤其是欧美的译介情况。最后，按照时间顺序介绍了对中国文学在世界的传播做出重大贡献的美国汉学家葛浩文、德国汉学家顾彬、英国汉学家蓝诗玲以及他们的中国文学译介的基本情况。

关键词：中国文学；英语译介；葛浩文；顾彬；蓝诗玲。

ABSTRACT

With the development of China's economic and international status, countries around the world have begun to understand Chinese culture, language, history, and literature. Chinese literature has attracted more and more attention from foreign readers. At the same time, translation and dissemination of Chinese literature have begun too. Since 2009, the Chinese government has launched a large-scale literary translation and publishing project. Through this project, dissemination of Chinese literature has achieved certain results overseas. However, the reception of modern and contemporary Chinese literature abroad is still not very stable. This research introduces the dissemination of modern and contemporary Chinese literature translation in Europe and America. It initially sketches out the translation of Chinese literature abroad, then it introduces famous overseas institutions conducting Chinese teaching and literary studies and journals of Chinese literature as a background. Within this framework, Chinese literature translations of the American Sinologist Howard Goldblatt, the German Sinologist Wolfgang Kubin, the British Sinologist Julia Lovell and their works are chronologically discussed. Their translated works make a significant contribution to the spreading of Chinese literature in the world.

Keywords: Chinese Literature, Translation, Howard Goldblatt, Wolfgang Kubin, Julia Lovell

Sorumlu yazar/Corresponding author:

Lale AYDIN (Res. Asst. Dr.),
Istanbul University, Faculty of Letters,
Department of Chinese Language and
Literature, Istanbul, Turkey
E-posta: lale.aydin@istanbul.edu.tr
ORCID: 0000-0002-7144-2004

Başvuru/Submitted: 08.06.2020

Revizyon Talebi/Revision Requested:
02.07.2020

Son Revizyon/Last Revision Received:
14.07.2020

Kabul/Accepted: 15.07.2020

Atf/Citation: Aydın, Lale. "Translation of Modern and Contemporary Chinese Literature in Europe and America". *Şarkiyat Mecmuası - Journal of Oriental Studies* 36 (2020), 73-88. <https://doi.org/10.26650/jos.2020.003>



Öz

Çin'in ekonomik ve uluslararası statüsünün gelişmesiyle birlikte Çin dili, edebiyatı, kültürü ve tarihi, dünyanın dört bir yanında gün geçtikçe önemi artan ve çalışılmaya değer cazip bir alan olarak addedilmeye başladı. Özellikle yabancı okurların Çin edebiyatına olan merakı, Çin edebiyatı çevirisi ve yayılımını da başlattı. Bu bağlamda Çin hükümeti 2009'dan bu yana büyük ölçekli bir edebi çeviri ve yayın projesi başlattı. Bu proje sayesinde Çin edebiyatının denizaşırı ülkelere yayılması hususunda belli bir aşama kaydedildi. Ancak modern ve çağdaş Çin edebiyatının yurt dışındaki alımlaması hala çok istikrarlı değildir. Bu çalışmada, genel anlamda modern ve çağdaş Çin edebiyatının Avrupa ve Amerika'daki çevirileri tanıtılmaktadır. Ayrıca Çin edebiyatının diğer ülkelerdeki gelişimi incelenirken, öncelikle denizaşırı ülkelerdeki Çince eğitiminin verildiği belli başlı üniversiteler ile dünyada yayımlanan Çin edebiyatı dergileri hakkında bilgi verilmektedir. Bu çerçevede Çin edebiyatının dünyaya tanıtılmasında çok önemli katkıları olan Amerikalı Sinolog Howard Goldblatt, Alman Sinolog Wolfgang Kubin ve İngiliz Sinolog Julia Lovell tarafından yapılan başlıca Çin edebiyatı çevirileri kronolojik açıdan değerlendirilmektedir.

Anahtar Kelimeler: Çin Edebiyatı, Çeviri, Howard Goldblatt, Wolfgang Kubin, Julia Lovell

EXTENDED ABSTRACT

Over recent years, with the strength of China's development and economic growth, Chinese culture and language have gained worldwide attention. By means of this popularity, Chinese literature is considered as one of the best opportunities for introducing Chinese culture to the world. Translation and dissemination of modern and contemporary Chinese literature (especially novels) has been increasing rapidly. A group of Sinologists who are familiar with Chinese culture and proficient in Chinese have played a vital role in introducing Chinese literature to the readers from different countries. These Sinologists such as Howard Goldblatt, Wolfgang Kubin and Julia Lovell not only have a great deal of translations, which have been widely recognised by readers due to the high quality of their translation. As Chinese literature has attracted more attention from overseas readers, a group of Chinese writers have also emerged in the world of literary circles and won some important international awards. At the same time major European and American popular book publishing organisations follow the market prospects and vigorously try to promote Chinese literature as an important publishing resource.

Since 2009, the Chinese Government has launched a large-scale literary translation and publishing project. Through this project, dissemination of Chinese literature overseas has achieved certain results. However, the reception of modern and contemporary Chinese literature abroad is still not very stable. The translation and publishing of contemporary Chinese literature has already emerged from the perspectives of university research institutions and scholars in the 1980s and has begun to arouse the great attention of famous European and American book publishing organisations. This shows that Chinese contemporary literature has ushered in an era and that it has entered the mainstream from the edge. However, at the same time the European and American English world, from literary critics to ordinary readers, is accustomed to interpreting Chinese contemporary literary works from an ideological perspective, which seriously hinders the expansion of Chinese contemporary literature's influence on the European and American English world. Literary criticism, academic research, periodical agencies,

publishing houses and even bookstore promotions have formed an invisible filter to accept and choose and judge contemporary Chinese literature entering the English translation world.

How Chinese literary works can become a hit in the western literary market has always been an important issue. Literary works are not the same as other works. Some of the works are very popular in China, but foreign readers are not familiar with them at all. If Chinese literature is to enter the mainstream society in the west, then translation is an indispensable process. For the western world, if the works of foreign writers are not translated into English, the influence of the works is very limited. The English translation can not only be promoted and distributed in English-speaking countries but can also be translated into other languages to spread globally, because English is the universal "Mandarin" in the world. According to the statistics of the Chinese Writers Association (2014) more than 1,000 works of contemporary Chinese literature have been translated and introduced abroad and more than 230 writers' works have been translated into more than 25 languages. Among them, Chinese literature that has been translated into English accounts for the biggest proportion.

According to media reports, the translations of some Chinese writers are quite popular abroad. For example, the English translations of Su Tong's "My Life As Emperor", Mo Yan's "Red Sorghum" and "Big Breasts and Wide Hips" have been sold well in the United States. A group of Chinese writers' works have been recognised and praised internationally, and have won many important awards. Mo Yan won the Nobel Prize in Literature in 2012, Jia Pingwa won the American "Pegasus Prize For Literature", the French "Femina Female Jury Award", Zhang Wei won the "Outstanding Achievement Award" of the US President's Asia-Pacific Advisory Committee, and Yu Hua won the highest Italian literature Awards "Grinzane Cavour Literature Award", Ba Jin, Bing Xin, Zhang Jie, Wang Meng, Mo Yan, Su Tong, Zhou Qing and other writers have also won awards such as the "Asian Literature Award" in Fukuoka, Japan, the "Mondro International Literature Award" in Italy and "Nonino International Literature Award", Germany "Lettre Ulyses Award" etc. After Mo Yan won the Nobel Prize in Literature in 2012, Chinese modern and contemporary literature becomes more influential in world literature. More overseas scholars have become interested in Chinese literature, so the translation and research of Chinese literature has also been better developed.

引言

新世纪以来，中国翻译研究界在继续译介经典著作的同时，逐渐扩大译介范围，着力于翻译与传播一大批中国现当代优秀作家的代表作品，从而在译介研究领域探索出一条新路。

在中国现代文学方面，以法译为例，据统计，截止2006年，中国现代文学的法译本包括复译本在内约145部。一大批优秀作家的长篇作品得以在海外推广。这样的译介规模已然不多见，但鉴于中国现代文学自身的丰富性，其译介的深度和广度尚有较大发展空间。中国当代文学方面，1980年至2009年期间于法国出版的中国当代文学译本总数达300部左右。¹从法国国家图书馆馆藏图书来看，中国当代小说的法语译本囊括了70余位当代作家。从单个作家作品译本的版本来看，老舍以19种版本居首，苏童以7种次之，巴金和莫言各6种，茅盾、余华、贾平凹和冯骥才等作家的作品也各有4种版本。中国当代文学的德文译本方面同样成就卓著，德国国家图书馆共收藏了48部当代作品。²同样令人振奋的是，这一时期，中国的一些当代作家还拥有了作品的荷兰语译本，其中被翻译得最多的当数张洁，她的代表小说如《方舟》、《爱是不能忘记的》、《沉重的翅膀》、《只有一个太阳》和《祖母绿》等在荷兰文学界掀起了积极的讨论。³

中国现当代文学在海外的总体概况

随着众多中国现当代文学作品在海外的翻译与推广，中国文学的传播途径大大拓宽，不再局限于上个世纪80年代的大学研究机构或学者，并日益显现出潜在的市场价值，引起众多欧美图书出版机构的高度关注。不可否认，在市场运作和覆盖面等方面，这些大众出版机构显然更具优势，他们和市场一起助推着中国现当代文学从世界文学的边缘逐步走入主流。

但与此同时，我们不难发现，因受到固有的、陈旧的意识形态的牵制，中国现当代文学进入欧美英语世界仍旧阻力重重，从欧美文学评论家到普通读者，仍旧习惯用旧的视角解读中国当代文学作品，由此，文学评论与研究、出版社甚至书店等共同形成了一个无形的筛选机制，对中国现当代文学进行审视与选择。美国汉学家葛浩文在《从翻译视角看中国文学在美国的传播》的文章中表示：“现在中国文学的翻译比以前多了。但是，这是否就意味着读者群的扩大，还很难说。”⁴中国现当代文学海外传播存在的问题不算少，例如，与西方的文化差异，翻译人才奇缺，翻译质量良莠不齐，中国作家的外语水平有限等。

德国汉学家顾彬曾批评中国作家几乎没人能看懂外文，莫言可能是近年来唯一一个不懂任何外语的诺贝尔奖得主。⁵这些问题影响了中国现当代文学在海外的传播。为了避免这些障碍，首先，中国作家必须参与到国际文化活动中，主动跟海外的读者交流。另外，翻译家必须将作品翻译得更加准确，并且努力贴近目标语国的文化

1 高方、许钧. 中国文学如何真正走出去? [N]. 文汇报, 2011-01-14 (12).

2 李朝全. 中国当代文学对外译介成就概述 [J]. 文艺报, 2007 (03): 2.

3 王宁. 中国现当代文学研究在西方 [J]. 中国文化研究, 2001 (01): 125-135.

4 葛浩文. 从翻译视角看中国文学在美国的传播 [N]. 中国文化报, 2010-01-25.

5 石剑锋. 汉学家葛浩文谈“中国文学为何在西方不受欢迎” [N]. 东方早报, 2014-04-22 (A25).

特征。最后，出版社需要主动走向国际文学市场。这样中国现当代文学在海外的传播才能取得好的结果。

曹文刚的论文数据显示，截止到2015年，有一千多部中国当代文学作品被翻译成英、法、日、德、西班牙等多种文字。其中，小说占了大多数，被翻译的作家有二百多位，被译介作品较多的作家有莫言、苏童、余华、王安忆、残雪、贾平凹、王蒙、张洁、韩少功等人。这些作家的很多作品受到广泛欢迎，得到专业人士的好评，取得了不俗的发行业绩。一批中国当代作家在国际上获得了重要奖项，例如：莫言获得诺贝尔文学奖，姜戎、苏童、毕飞宇获得“英仕曼亚洲文学奖”，余华获得意大利“格林扎纳卡佛文学奖”，莫言、余华获得“法兰西艺术与文学骑士勋章”，贾平凹获得法国“费米那文学奖”、美国“飞马文学奖”等。中国当代文学也走进了国外很多大学的课堂，如美国大部分大学都开设了中文专业或课程，中国当代文学作品的英译本是其重要的教材和参考书。法国的巴黎东方语言学院和巴黎第七大学设有中国当代文学课程。⁶在海外，研究中国文学的学校、研究中心与学术刊物不在少数。这些学校主要有：哈佛大学东亚语言文明系、英属哥伦比亚大学亚洲研究系、加州伯克利大学东语系、牛津大学东方研究系、耶鲁大学东亚语言文学系、维多利亚大学亚太研究院、斯坦福大学亚洲研究系、普林斯顿大学东亚研究系、威斯康辛大学东亚语言文学系、多伦多大学东亚研究系、澳洲国立大学亚洲研究系、芝加哥大学东亚语言文明系、哥伦比亚大学东亚语言文化系、爱丁堡大学亚洲研究学院、印地安纳大学东亚语言文化系、伦敦大学亚非学院中国与内陆亚洲系、布朗大学东亚研究系、加州大学亚洲语言文化系、加拿大麦吉尔大学东亚研究系、德国波鸿-鲁尔大学东亚研究系等。研究中国文学的学术刊物主要有：《今日世界文学》(*World Literature Today*)、《现代中国文学与文化研究》(*Modern Chinese Literature and Culture*)、《东西方文学》(*Literature East and West*)、《中国文学：散文、论文及评论》(*Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*)、《中国季刊》(*The China Quarterly*)、《当代中国》(*Journal of Contemporary China*)、《20世纪中国》(*Twentieth Century China*)、《中国资讯》(*China Information*)、《位置》(*Positions*)、《当代华语文学》(*Journal of Modern Literature in China*)、《亚洲学刊》(*Asia Major*)、《澳洲中国问题研究》(*The Australian Journal of Chinese Affairs*, 现更名为《中国月刊》“*The China Journal*”)、《亚非研究》(*Asian and African Studies*)、《哈佛亚洲学刊》(*Harvard Journal of Asiatic Studies*)、《美国汉学杂志》(*The American Journal of Chinese Studies*)、《东亚论坛》(*The East Asia Form*)、《现代中国》(*Modern China*)、《中国文学研究前沿》(*Frontiers of Literary Studies in China*)、《现代中国文学学报》(*Journal of Modern Literature in Chinese*)等。研究中国文学的研究中心主要有：纽约亚洲协会、澳大利亚中国研究会、欧洲中国研究会、新西兰亚洲研究会、新加坡国立大学亚洲研究院、斯坦福大学东亚研究中心、伦敦大不列颠中国中心、火奴鲁鲁东西方中心、耶鲁大学东亚研究会、德国海德堡大学中国研究院、德国汉堡亚洲事务研究院、哈佛大学亚洲研究中心等。

6 曹文刚. 中国当代文学的海外传播[J]. 哈尔滨师范大学社会科学学报, 2015·(01): 150-152.

这些学校、学院、中心与学术刊物，聚集了一批研究中国文学、语言与文化的汉学家，他们同时也是一支中国文学翻译的生力军，在翻译中国文学方面具有很大的影响力。这些从事研究与翻译工作的欧美汉学家主要有：葛浩文、顾彬、蓝诗玲、杜博妮（Bonnie S. McDougall）、白睿文（Michael Berry）等。尤其是葛浩文对中国文学的译介贡献巨大。巴金、老舍、莫言、苏童、刘震云等21位中国文学作家的许多作品都由他翻译成了英文。

中国现当代文学在欧美的译介概况

根据中国作家协会统计，截止到2014年，中国当代文学已有一千余部作品被翻译介绍到国外，涉及25个语种之多。⁷其中译成英语的中国文学作品最多。

中国现当代小说在西方的译介途径主要有两种。一是官方承担，选派国内专人进行译介。新中国成立不久，便创立了《中国文学》杂志，面向西方读者译介中国文学作品，主要是现当代文学作品，也包括一些中国古典文学作品。该杂志于1951年创刊，2001年停刊，为中国文学的对外传播作出了一定的贡献。创刊之初，杂志语言主要以英、法两种语言为主。英译的小说作品主要是中短篇和长篇小说的节选。国内译者翻译的小说作品，先在英文版《中国文学》上刊登，然后集成选本由外文出版社出版。文革以前翻译的长篇小说作品有柳青的《创业史》、杨沫的《青春之歌》、赵树理的《三里湾》、周立波的《山乡巨变》、周而复的《上海的早晨》和吴强的《红日》等；短篇小说有马烽、周立波、康濯、王愿坚、胡万春和浩然等在文革前和文革中比较有名的作家的代表作。另一种译介途径是个人翻译，译者通常以英语为母语，出于对中国文学的兴趣而进行译介工作。例如，英国学者蓝诗玲翻译了韩少功的小说《马桥词典》（2003）、张爱玲的《色·戒》（2007）和鲁迅小说全集（2009）；闵福德（John Minford）翻译了金庸的《鹿鼎记》等。⁸

中国文学出版社⁹为一大批现当代作家出版了专集。改革开放以来，中国当代文学（主要是新时期以来的文学）越来越多地受到英语世界的重视，甚至出现了中国小说翻译的繁荣景象。改革开放使得中美文化交流升温，二十世纪80、90年代的一些中、长篇小说被国外汉学家翻译，由国外出版机构在英美出版，中国现当代小说在英语世界的传播速度大大加快了。¹⁰

7 吴贇、顾忆青. 困境与出路：中国当代文学译介探讨[J]. 中国外语, 2012, (05): 90-95.

8 江蕙敏. 中国小说在英国的翻译传播与影响[J]. 北京第二外国语学院学报, 2014, (06): 30-38.

9 中国文学出版社成立于1951年，是对外译介中国文学作品的国家级专业出版社。主要出版文化教育、文学美术、社会科学、经济管理及学术论著等图书。

10 Scott Heller. A Translation Boom for Chinese Fiction[N]. The Chronicle of Higher Education, 2000: 22.

表一. 中国现当代文学作品在欧美的英译本

作品	作家	作品英译名	译者	出版年	出版地
《狗》	巴金	Dog	Tung Tso	1938	伦敦
《烦恼》	冰心	Boredom	不详	1939	伦敦
《鲁迅选集》	鲁迅	Selected Stories of Lusin	王际真	1941	纽约
《骆驼祥子》	老舍	Rickshaw Boy	Evan King	1945	纽约
《苍天有眼》	矛盾	Heaven Has Eyes	Wang Chi-Chen	1945	纽约
《猫城记》	老舍	City of Cats	James E. Dew Ann Arbor	1964	密歇根
《家》	巴金	The Family	Sidney Shapiro	1972	纽约
《某夜》	丁玲	One Certain Night	George Kennedy	1974	坎布里奇
《莎菲女士日记》	丁玲	The Diary of Miss Sophia	不详	1974	坎布里奇
《二马》	老舍	Ma and Son	Jean M. James	1980	旧金山
《组织部新来的年轻人》	王蒙	The Young Man Who Has Just Arrived at the Organization Department	Gary Bjorge	1980	布鲁明顿
《长嫂》	冰心	Chang Sao	Samuel Ling	1981	布鲁明顿
《金锁记》	张爱玲	The Golden Cangue	不详	1981	纽约
《小鲍庄》	王安忆	Baotown	Martha Avery	1985	纽约
《冬儿姑娘》	冰心	Miss Winter	J. Anderson T. Mumford	1985	旧金山
《手》	萧红	Hands	J. Anderson T. Mumford	1985	旧金山
《牛车上》	萧红	On the Oxcart	J. Anderson T. Mumford	1985	旧金山
《激流》	贾平凹	Turbulence	Howard Goldblatt	1987	巴吞鲁日
《流逝》	王安忆	Lapse of Time	Jeffrey Kinkley	1988	旧金山
《一个女人》	丁玲	I Myself am a Woman	Tani Barlow	1989	波士顿
《归去来》	韩少功	The Homecoming	Jeanne Tai	1989	纽约
《1931年上海的春天》	丁玲	Shanghai Spring, 1931	Tani Barlow	1989	波士顿

《三王》	阿城	Three Kings	Bonnie S. McDougall	1990	伦敦
《狂人日记》	鲁迅	Diary of a Madman	William A. Lyell	1990	檀香山
《来劲》	王蒙	Exciting	Long Xu	1991	刘易斯顿
《迷舟》	格非	The Lost Boat	Caroline Mason	1993	伦敦
《红高粱》	莫言	Red Sorghum	Howard Goldblatt	1993	纽约
《沈从文小说选》	沈从文	Stories by Shen Congwen	Jeffrey Kinkley	1995	檀香山
《春桃》	许地山	Spring Peach	Zhijia Fang	1995	纽约
《选择的历程》	王蒙	String of Choices	Zhu Hong	1995	纽约
《秋水》	莫言	Autumn Waters	Richard F. Hampsten, Maorong Cheng	1995	纽约
《米》	苏童	Rice	Howard Goldblatt	1995	纽约
《黑夜》	沈从文	Black Night	William MacDonald	1995	檀香山
《1986》	余华	1986	Andrew Jones	1998	杜伦
《草叶集》	老舍	Blades of Grass	William Lyell	1999	檀香山
《上海宝贝》	卫慧	Shanghai Baby	Bruce Humes	2001	纽约
《爱是不能忘记的》	张洁	Love Must Not Be Forgotten	Gladys Yang	2001	纽约
《红罂粟》	阿来	Red Poppies	Howard Goldblatt	2002	波士顿
《马桥词典》	韩少功	A Dictionary of Maqiao	Julia Lovell	2003	纽约
《丰乳肥臀》	莫言	Big Breasts and Wide Hips	Howard Goldblatt	2004	纽约
《许三观卖血记》	余华	Chronicle of Blood Merchant	Andrew F. Jones	2004	纽约
《我的帝王生涯》	苏童	My Life as Emperor	Howard Goldblatt	2005	纽约
《我的禅》	卫慧	Marrying Buddha	Larissa Heinrich	2005	伦敦
《倾城之恋》	张爱玲	Love in a Fallen City	Karen Kingsbury	2006	纽约
《为人民服务》	阎连科	Serve the People	Julia Lovell	2007	伦敦

《狼图腾》	姜戎	Wolf Totem	Howard Goldblatt	2008	纽约
《桥上的疯妈妈》	苏童	Madwoman on the Bridge	Josh Stenberg	2008	轮渡
《黑猪毛·白猪毛》	阎连科	Black Bristle, White Bristles	Howard Goldblatt	2008	伯克利
《边城》	沈从文	Border Town	Jeffrey Kinkley	2009	纽约
《兄弟》	余华	Brothers	Carlos Rojas, Eileen Cheng-yin Chow	2009	纽约
《英格力士》	王刚	English	Martin Merz, Jane Weizhen Pan	2009	纽约
《变》	莫言	Change	Howard Goldblatt	2010	芝加哥
《丁庄梦》	阎连科	Dream of Ding Village	Ciny Carter	2011	纽约
《列宁的吻》	阎连科	Lenin' s Kisses	Carlos Rojas	2011	纽约
《油月亮》	贾平凹	Greasy Moon	John Balcolm	2013	纽约
《哦·香雪》	铁凝	O Xiangxue	John Balcolm	2013	纽约
《黄昏里的男孩》	余华	Boy In The Twilight	Allan H. Barr	2014	纽约
《第七天》	余华	The Seventh Day	Allan H. Barr	2015	纽约
《四书》	阎连科	The Four Books	Carlos Rojas	2015	纽约
《三体》	刘慈欣	The Three-Body Problem	Ken Liu	2015	伦敦
《透明的红萝卜》	莫言	Radish	Howard Goldblatt	2016	伦敦
《废都》	贾平凹	Ruined City	Howard Goldblatt	2016	俄克拉荷马
《高兴》	贾平凹	Happy Dreams	Nicky Harman	2017	西雅图
《日熄》	阎连科	The Day The Sun Died	Charlos Rogas	2018	伦敦
《一句顶一万句》	刘震云	Someone To Talk To	Howard Goldblatt, Sylvia Li-Chun Lin	2018	杜伦
《红粉》	苏童	Petulia' s Rouge Tin	Jane Weizhen Pan, Martin Merz	2018	悉尼
《四月三日事件》	余华	April 3rd Incident: Stories	Allan H. Barr	2018	纽约

《人生》	路遥	Life	Chloe Estep	2019	西雅图
《富萍》	王安忆	Fu Ping	Howard Goldblatt	2019	纽约
《我与父辈》	阎连科	Three Brothers: Memories of My Family	Carlos Rojas	2019	伦敦
《人面桃花》	格非	Peach Blossom Paradise	Canaan Morse	2020	纽约
《劳燕》	张翎	A Single Swallow	Shelly Bryant	2020	西雅图

通过以上表格，我们可以看到，海外华人与汉学家翻译的中国现当代文学英译本近年来日渐增多。另外，汉学家与海外华人合作模式也日渐增多。这种翻译模式使得中国现当代文学在海外的传播质量有了一定的保证。

根据媒体报道，中国一些作家的译作在国外颇受欢迎。例如，苏童的《我的帝王生涯》、莫言的《红高粱》和《丰乳肥臀》英译本在美国曾大受追捧。一批中国作家作品在国际上深受肯定和好评，摘取了许多重要奖项。莫言2012年获得了诺贝尔文学奖，贾平凹获得过美国“孚飞马文学奖”、法国“费米娜女评委奖”，张炜曾获得美国总统亚太顾问委员会“杰出成就奖”等。余华、莫言获得过法兰西艺术与文学骑士勋章等。¹¹2012年莫言获得诺贝尔文学奖后中国现当代文学在世界文学中更具有影响力。更多海外学者开始对中国文学产生兴趣，因此中国文学的译介与研究工作也得到了更好的发展。

欧美著名汉学家的中国现当代文学翻译

中国文学在全球得到了快速译介和传播，对此贡献最大的无疑是汉学家们。这些汉学家既熟知中国文化，同时也精通中文。此外，他们能够用母语或流利的第二外语较好地翻译中国文学。这些汉学家的主要代表有：德国汉学家Andreas Donath (1934-)、Peter Weber - Schäfer (1935-)、高立希 (Ulrich Kautz, 1939-)、顾彬 (Wolfgang Kubin, 1945-)；美国汉学家葛浩文 (Howard Goldblatt, 1939-)、白亚仁 (Allan H. Barr, 1954-)、Andrew F. Jones (1969-)、罗鹏 (Carlos Rojas, 1970-)、胡大卫 (David Hull)、Michael Berry (白睿文)；英国汉学家詹纳尔 (William John Francis Jenner, 1940-)、汪海岚 (Helen Wang, 1965-)、蓝诗玲 (Julia Lovell, 1975-)等。这些汉学家中，葛浩文、顾彬和蓝诗玲最为典型，他们都翻译了大量中国文学作品，下面将仔细分析他们对中国文学的译介和贡献。

1. 美国汉学家葛浩文的中国现当代文学翻译

葛浩文生于1939年，20世纪60年代在中国台湾服役期间学习了汉语，回美国后进入大学深造，1971年获得旧金山州立大学中国研究硕士学位，1974年获得印地安纳大学中国文学博士学位，现任美国圣母大学客座教授。葛浩文已从事中国现当代文学作品

11 李朝全. 中国当代文学对外译介成就概述 [J]. 文艺报, 2007 · (003) : 3.

的英译工作三十多年，用他的热情和才华，将中国二十多位现当代作家的四十余部作品介绍到西方世界，让中国文学披上了富有浓郁当代英美文学语言色彩的外衣，大大促进了这些作品在欧美世界的传播。葛浩文无疑是英译中国现当代文学作品方面最积极、最有成就的翻译家。葛浩文最钟情的中国现当代作家是萧红和莫言。他自称是“萧红迷”，将萧红的《生死场》、《呼兰河传》、《商市街》及多个短篇译成英文，并撰写了《萧红评传》。对莫言来说，葛浩文也是他的旷世知音，初次接触《红高粱》时，葛浩文就激动不已：“他的文笔、风格很适合我，如果我写小说恐怕也会如此。”《红高粱》得奖和葛浩文的翻译密切相关。¹²

葛浩文是一位热爱中国文学并长期于此耕耘的美国汉学家。他对中国文学跨出国门，走向世界做出了重要的贡献。可以设想，如果没有他的翻译，中国文学走上世界舞台，特别是中国作家获得诺贝尔文学奖肯定还会往后拖延一些时日。¹³从1993至2015年，葛浩文已翻译了莫言的八部作品。他在美国出版的英译中国文学作品具体状况如下：

作品	作家	英译作品	出版社	出版年
《干校六记》	杨绛	Six Chapters from My Life	University of Washington Press	1984
《流逝》	王安忆	Lapse Of Time	China Books and Periodicals	1988
《沉重的翅膀》	张洁	Heavy Wings	Grove Press	1990
《浮躁》	贾平凹	Turbulence	Louisiana State University Press	1991
《红高粱》	莫言	Red Sorghum	Viking Press	1993
《黑的雪》	刘恒	Black Snow	Atlantic Monthly Press	1993
《血色黄昏》	马波	Blood Red Sunset	Viking Press	1995
《天堂蒜薹之歌》	莫言	The Garlic Ballads	Viking Press	1995
《米》	苏童	Rice	Viking Press	1995
《古华》	贞女	Virgin Widows	University of Hawaii Press	1996
《旧址》	李锐	Silver City	Metropolitan Books	1997
《玫瑰·玫瑰我爱你》	王禛和	Rose, Rose Love You	Columbia University Press	1998
《荒人手记》	朱天文	Notes of a Decadent Man	Columbia University Press	1999
《酒国》	莫言	The Republic of Wine	Arcade Publishing	2000
《千万别把我当人》	王朔	Please Don't Call Me Human	Hyperion	2000

12 姜智芹. 中国新时期文学在国外的传播与研究[M]. 济南: 齐鲁书社, 2011: 36-37.

13 姜玉琴、乔国强. 葛浩文的“东方主义”文学翻译观 [N]. 文学报, 2014-03-13.

《苍河白日梦》	刘恒	Green River Daydreams	Grove Press	2001
《师傅越来越幽默》	莫言	Shifu, You' ll Do Anything for a Laugh	Arcade Publishing	2001
《尘埃落定》	阿来	Red Poppies	Houghton Mifflin	2002
《北京娃娃》	椿树	Beijing Doll	Riverhead Books	2004
《丰乳肥臀》	莫言	Big Breasts and Wipe Hips	Arcade Publishing	2004
《我的帝王生涯》	苏童	My Life as Emperor	Hyperion	2005
《碧奴》	苏童	Binu and The Great Wall	Canongate	2007
《狼图腾》	姜戎	Wolf Totem	Penguin	2008
《生死疲劳》	莫言	Life and Death Are Wearing Me Out	Arcade Publishing	2008
《古船》	张炜	The Ancient Ship	Harper Collins	2008
《玉米》	毕飞宇	Three Sisters	Harcourt	2009
《青衣》	毕飞宇	The Moon Opera	Harcourt	2009
《骆驼祥子》	老舍	Rickshaw Boy	Harper Collins	2010
《变》	莫言	Change	Seagull Press	2012
《第四病室》	巴金	Ward Four: A Novel of Wartime China	China Books and Periodicals	2012
《我不是潘金莲》	刘震云	I Did Not Kill My Husband	Arcade Publishing	2014
《蛙》	莫言	Frog	Viking Press	2015
《透明的红萝卜》	莫言	Radish	Penguin	2016
《废都》	贾平凹	Ruined City	University of Oklahoma Press	2016
《一句顶一万句》	刘震云	Someone To Talk To	Duke University Press Books	2018
《富萍》	王安忆	Fu Ping	Columbia University Press	2019

葛浩文从1984年到2015年一共翻译了21位中国作家的32本作品。他翻译的大部分作品由维金出版社 (Viking Press) 出版了。除了单篇作品以外，葛浩文也翻译了选集方面的作品，例如：《喧闹的麻雀：中国当代小说选》、《哥伦比亚中国现当代文学作品选》等。这些作品都在美国顺利出版。他在英国翻译的中国文学作品有：王朔的《玩的就是心跳》(*Playing For Thrills*, No Exit Press 1997年)、莫言的《酒国》(*The Republic of Wine*, Hamish Hamilton Press, 2000年)、毕飞宇的《青衣》(*The Moon Opera*, Telegram Books, 2007年) 与《玉米》(*Three Sisters*, Telegram Books, 2009年)、苏童的《河岸》(*The Boat to Redemption*, Transworld, 2009年)。

翻译中国文学成就了葛浩文的事业，新时期的文学创作也在他的生花妙笔下走向了世界。在葛浩文的翻译活动中，中国新时期的文学作品在中国文学外译作品中占据了半壁江山。葛浩文不仅译作甚丰，其翻译质量也得到了读者的广泛认可。他与夫人林丽君合译的朱天文的小说《荒人手记》于1999年获得了美国翻译协会年度奖，他本人翻译的贾平凹的小说《浮躁》获得了1989年度的美孚飞马文学奖，翻译的毕飞宇的小说《青衣》入选2008年英国《独立报》外国小说奖的复评名单，翻译的姜戎的《狼图腾》也在香港国际文学节上荣获2007年度曼氏亚洲文学奖。¹⁴

2. 汉学家顾彬的中国现当代文学翻译

20世纪90年代末，德国共有汉学研究所近20个，教授约40名，其中包括大学和专科学校内的东亚专业、其他从事中国研究的社会科学专业和专事汉语教学的部门以及一些独立的科研机构，阵容之庞大为欧洲之冠。¹⁵

德国的中国文学研究，特别是现当代文学研究主要集中在波鸿大学 (Ruhr-Universität Bochum) 和波恩大学 (Universität Bonn) 的汉学所。波鸿大学的前任教授马汉茂 (Helmut Martin) 以现代文学为主要研究对象，并从事了大量的翻译工作。在他的主持下建立的卫礼贤翻译中心是世界上从事中国文献翻译的三大中心之一。许多中国现当代作家的作品都被翻译成德文或被间接地介绍给德国读者。马汉茂教授自己也因6卷本的《毛泽东文选》以及《鲁迅文集》的翻译和编辑工作而享有声誉。他去世后，现代文学研究的中心转移到波恩大学，顾彬(Wolfgang Kubin)教授是波恩大学汉学研究的代表性人物。¹⁶

顾彬(1945-)是著名德国汉学家、作家和翻译家。他1966-1968年在明斯特大学神学专业学习，1969-1973年在维也纳大学学习中文与日文。他以名为《论杜牧的抒情诗》的论文获得博士学位，并于1985年开始在波恩大学汉学系任教。¹⁷他的主要研究方向是中国古代文学和中国现当代文学。顾彬在中国现当代文学的译介和研究方面堪称权威。他以德文、英文和中文出版了专著，例如《20世纪中国文学史》、《中国诗歌史》、《中国古典诗歌史》、《中国文学史：中国古典散文》和《中国文学史：中国传统戏剧》等。他目前担任北京外国语大学外聘教授和汕头大学客座教授，也是德国作家协会会员和德国翻译家协会会员。

顾彬翻译的中国现当代文学作品已出版的有：《鲁迅选集》(1994)、巴金的《寒夜》(1981)和《家》(2001)、茅盾的《子夜》(1985)、北岛的《太阳城札记》(1991)和《战后》(2001)、丁玲的《莎菲女士的日记》(1991)、杨炼的《面具和鳄鱼》(1994)、《大海停止之处》(1996)和《同心圆》(2013)、《鲁迅选集》(1994)、张枣的《春秋来信》(1999)、梁秉均的《政治的蔬菜》(2001)、翟永明的《咖啡馆之歌》(2004)等。

14 姜智芹. 中国新时期文学在国外的传播与研究[M]. 济南：齐鲁书社，2011：39.

15 何培忠. 当代国外中国学研究[M]. 北京：商务印书馆出版，2009：113.

16 何培忠. 当代国外中国学研究[M]. 北京：商务印书馆出版，2009：153.

17 同上.

顾彬主持着两个小型文学刊物：《袖珍汉学》(*Minima Sinica*)和《亚洲文化研究》(*Orientierungen*)。它们都是中国文学和文化研究者发表著作的园地。自2002年起，顾彬把主要精力放在了10卷本的《中国文学史》的撰写上。¹⁸

3. 英国汉学家蓝诗玲的中国现当代文学翻译

19世纪至20世纪初是英国汉学的开始时期。这个时期英国学界对中国的研究主要集中在汉语语言文字、文学以及中国哲学领域。¹⁹英国20世纪著名汉学家有：雷蒙德·道森(Raymond Dawson)、杜博妮(Bonnie S. McDougall)、罗伯特·泰勒(Robert Taylor)、亚瑟·韦利(Arthur Valley)、李约瑟(Joseph Needham)、戴维·霍克斯(David Hawkes)等。

蓝诗玲(1975-)是英国汉学家、作家和翻译家。她毕业于剑桥大学中文系，获得中国现当代文学博士学位。以其博士论文改编成的著作《文化资本的政治：中国对诺贝尔文学奖的追求》(*The Politics of Cultural Capital: China's Quest for A Nobel Prize in Literature*)于2006年出版。蓝诗玲从2007年开始在伦敦大学伯尔克学院教授中国现当代文学。她的主要研究方向是“文化与现代中国的民族塑造之伟业之间的关系”。她于2011年获得了英国 Philip Leverhulme 奖。²⁰蓝诗玲在中国现当代文学译介方面颇有建树。美国翻译家葛浩文曾说：“现在专门翻译中文作品的，在美国和英国也许只有我跟蓝诗玲两个人”。可见蓝诗玲在英美汉学界地位的独特性。²¹

她翻译的作品有：韩少功的《马桥词典》(*A Dictionary of Maqiao*, Columbia University Press, 2003)、欣然的《天葬》(*Sky Burial*, Anchor Books, 2004)、朱文的《我爱美元》(*I Love Dollars*, Columbia University Press, 2006)、张爱玲的《色·戒》(*Lust; Caution*, Anchor Books, 2007)、阎连科的《为人民服务》(*Serve the People*, Black Cat, 2008)、《鲁迅小说全集》(*The Real Story of Ah-Q and Other Tales of China: The Complete Fiction of Lu Xun*, Penguin 2009)、朱文的《媒人、学徒与足球迷》(*The Matchmaker, the Apprentice and the Football Fan: More Stories of China*, Columbia University Press, 2013)。她最近翻译了16世纪的作品《西游记》。汉学家蓝诗玲为中国文学在英国的译介与传播做出了很大的贡献。

结语

随着中国经济实力的增强和国际地位的提升，中国文学也获得了世界的关注，近年来，中国现当代文学，尤其是小说在海外的翻译与传播获得了质与量的飞跃。一批熟知中国文化、精通中文的汉学家们在帮助中国现当代文学走向世界的道路上，起到了至关重要的作用，他们不仅笔耕不辍，译作甚丰，作品的翻译质量也得到了读者的广泛认可。

18 何培忠.当代国外中国学研究[M].北京:商务印书馆出版,2009:153.

19 何培忠.当代国外中国学研究[M].北京:商务印书馆出版,2009:209.

20 伦敦大学伯尔克学院网站[EB/OL]. <http://www.bbk.ac.uk/history/our-staff/academic-staff/professor-julia-lovell>.

21 李建利、易春芳.评英籍汉学家蓝诗玲的“中国书写”之功与过[J].西安外国语大学学报,2017,(01):127-129.

随着中国现当代文学受到海外读者越来越多的关注与喜爱，一批中国作家也在世界文坛崭露头角，获得了一些重要的国际奖项，与此同时，欧美各大著名大众图书出版机构也看到了市场前景，借助自身成熟的市场运作经验和覆盖广泛的市场基础正尝试着将中国现当代文学作为一个重要的出版资源加以大力挖掘和推广，他们和汉学家们一起助力了中国现当代文学逐渐走向世界文坛的主流。

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.

Finansal Destek: Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

参考文献/References/Kaynakça

- Cao, Wengang 曹文刚. (2015). “Zhongguo dangdai wenxue de haiwai chuanbo 中国当代文学的海外传播 [Overseas dissemination of contemporary Chinese literature]”, Ha’erbin shifan daxue shehui kexue xuebao 哈尔滨师范大学社会科学学报 2015, no.1 (2015): 150-152.
- Gao, Fang 高方, Xu, Jun 许钧. (2011). “Zhongguo wenxue ruhe zhenzheng zou chuqu 中国文学如何真正走出去? [How does Chinese literature really go out?]", Wenhui bao 文汇报 2011-01-14: 12.
- Ge, Haowen 葛浩文. (2010). “Cong fanyi shijiao kan Zhongguo wenxue zai Meiguo de chuanbo 从翻译视角看中国文学在美国的传播 [The dissemination of Chinese literature in America from the perspective of translation]”, Zhongguo wenhua bao 中国文化报 2010-01-25.
- He, Peizhong 何培忠. (2009). “Dangdai guowai Zhongguoxue yanjiu 当代国外中国学研究 [Contemporary Chinese studies abroad]”, Beijing: Shangwu yinshuguan chuban 北京: 商务印书馆出版 2009: 113.
- Heller, Scott. A Translation Boom for Chinese Fiction. The Chronicle of Higher Education, 2000: 22.
- Jiang, Huimin 江蕙敏. 2014. “Zhongguo xiaoshuo zai Yingguo de fanyi chuanbo yu yingxiang 中国小说在英国的翻译传播与影响 [The dissemination and influence of Chinese novels in Great Britain]”, Beijing di er waiyu xueyuan xuebao 北京第二外国语学院学报 2014, no.6 (2014): 30-38.
- Jiang, Yuqin 姜玉琴, Qiao, Guoqiang 乔国强. (2014). “Ge Haowen de “dongfang zhuyi” wenxue fanyi guan 葛浩文的“东方主义”文学翻译观 [“Orientalist” literary translation view of Howard Goldblatt]”, Wenxue bao 文学报 2014-03-13.

- Jiang, Zhiqin 姜智芹. (2011). “Zhongguo xin shiqi wenxue zai guowai de chuanbo yu yanjiu 中国新时期文学在国外的传播与研究 [The dissemination and research of Chinese literature in the new era]”, Jinan: Jilu Shushe 济南: 齐鲁书社 2011: 39.
- Li, Chaoquan 李朝全. (2007). “Zhongguo dangdai wenxue duiwai yijie chengjiu gaishu 中国当代文学对外译介成就概述 [Summary of the success of overseas contemporary Chinese literature]”, Wenyi bao 文艺报 2007, no.3 (2007): 3.
- Li, Jianli 李建利, Yi, Chunfang 易春芳. (2017). “Ping yingji hanxuejia Lan Shiling de “Zhongguo shuxie” zhigong yu guo 评英籍汉学家蓝诗玲的 “中国书写” 之功与过 [On the merits and demerits of “Chinese writing” by English sinologist Lan Shiling]”, Xi’an waiguoyu daxue xuebao 西安外国语大学学报 2017, no.1 (2017): 127-129.
- Lundun daxue boerke xueyuan wangzhan 伦敦大学伯尔克学院网站.
<http://www.bbk.ac.uk/history/our-staff/academic-staff/professor-julia-lovell>.
- Shi, Jianfeng 石剑锋. (2014). “Hanxuejia Ge Haowen tan “Zhongguo wenxue weihe zai xifang bu shouhuanying” 汉学家葛浩文谈 “中国文学为何在西方不受欢迎 [Sinologist Ge Haowen talks about “Why Chinese literature is unwelcome in the west]”, Dongfang zaobao 东方早报 2014-04-22, no. A25.
- Wang, Ning 王宁. (2001). “Zhongguo xiandangdai wenxue yanjiu zai xifang 中国现当代文学研究在西方 [Modern and contemporary Chinese literature research in the west]”, Zhongguo wenhua yanjiu 中国文化研究 2001 · no.1 (2001):125-135.
- Wu, Yun 吴贇, Gu, Yiqing 顾忆青 (2012). “Kunjing yu chulu: Zhongguo dangdai wenxue yijie tantao 困境与出路: 中国当代文学译介探讨 [Translation and contemporary Chinese literature: predicament and the way out]”, Zhongguo waiyu 中国外语 2012 · no.5 (2012): 90-95.